

***El elemento español y su
patrimonio lingüístico cultural
en la sociedad del Oranesado***

S^{ra}. MECHERNENE Fayza

INTRODUCCIÓN

La historia testifica que el país africano “Argelia”, desde todos los tiempos, se sintió atraído por diversas civilizaciones, y la volatilidad entre dinastías gobernantes locales de bereberes, árabes y turcos otomanos y los ocupantes franceses y españoles. Esta última es uno de los países cuyas tropas han permanecido más tiempo en la costa argelina, más de 200 años, notablemente en las zonas del oeste, *Orán, Aïn Temouchent, Mostaganem, Tlemcen, Saïda, SidiBelabès, Béchar...*

Pues, a partir de la conquista castellana de diversos territorios al otro lado del estrecho de Gibraltar, iniciada a finales del siglo XV, e impulsada tras la reconquista con la toma de Granada en 1492, cuando realmente se puede considerar abierto el camino a uno de los asuntos claves de la política española en el período moderno: su proyección norteafricana, que continuará durante el siglo XVI. Buena prueba de ello es la dirección marcada en el testamento de *Isabel la Católica*, el 12 de noviembre de 1504¹, que decía: “*E ruego e mando a la Princesa, mi hija, y al Príncipe, su marido, que sean muy obedientes a los mandamientos de la Santa Madre la Iglesia e protectores de la como son obligados; e que no cesen de la conquista de África...*”²

¹- Martín José Calero, *La presencia española en África*, Alumno de 2º A, Universidad para los Mayores -UCM-Madrid, 30-Enero-2014, p.04.

²- *Ibidem*.

En esa época, comenzaron las expediciones su marcha a través de las tierras de África del Norte y sus ubicaciones más estratégicas, con el propósito de fundar puntos defensivos sobre la otra orilla del Mediterráneo, así se llevan a cabo la ocupación de tierras argelinas, Mazalquivir en 1505, Orán en 1509 y Argel en 1510.

El Oranesado bajo el dominio militar español de 1505 hasta 1792

En el oeste de Argelia, la ocupación española duraba casi tres siglos. El proceso de expansión hacia Orán se inicia el 13 de septiembre de 1505 cuando **Don Diego Fernández de Córdoba** ocupa la plaza de Mazalquivir³, puerto próximo de Orán. Después, en 1509 llegaron al mando **Pedro Navarro** y **Francisco Jiménez de Cisneros**; que se apoderan de Orán y la dan el nombre de la Corte Chica.

Observamos que la presencia española en el Oranesado representa una base militar, como lo ha mencionado *el Ministerio del Ejército*:

“El 16 de Mayo 1509 partió de Cartagena el Cardenal con una armada de 80 navas y 10 galeras, desembarcó el día siguiente en Mazalquivir, y en la misma tarde Pedro Navarro (...) dio la batalla al numeroso ejército enemigo, que cerraba el camino de Orán. (...). El mismo Navarro se apoderó de Bugía (6 de enero de 1510), obligando a los soberanos de Argel, Túnez y Tlemcen a declararse vasallos del Rey Católico, terminando sus hazañas en el litoral africano con el asalto de Trípoli (26 Julio de 1510)”.⁴

Por su parte, **Ahmed Kaddour** en su tesis doctoral, nos informa que la empresa española construyó una guarnición militar⁵ que daba la mano para ayudar los ejércitos españoles contra los otomanos y sus aliados tribales, como han construido castillos y fortificaciones de defensa estratégica, de los cuales algunos se mantienen hasta la actualidad.

³- *Mazalquivir*, es un pueblo a 15 Km, al oeste de Orán. Su nombre actual es ‘Marsa-El-Kabir’: ‘*El Puerto Grande*’.

⁴- KaddourAhmed, *Contribución al estudio de los hispanismos en el oeste de Argelia: corpus léxico, análisis fonético, morfológico y semántico*, Tesis doctoral, Universidad de Madrid, 2013, p.14.

⁵- Quiere decir, la tropa o conjunto de soldados que tienen a su cargo la protección de un palacio, de una fortaleza, de una plaza, de una ciudad, entre otros.

Una década después, en 1708, en plena Guerra de Sucesión al trono español, Orán fue recuperada por sus habitantes. Pese a este evento, los españoles lograron conquistarla otra vez en junio de 1732, por las tropas (unos 28.000 hombres) dirigidas por **José Carrillo** de Albornoz, **Conde**, y luego **Duque**, de Montemar. Este nuevo conquistador de Orán, nacido en Sevilla, tampoco culminó una trayectoria feliz ya que, diez años después de este episodio triunfal, tras ser jefe del ejército español en la campaña de Italia contra Austria, fue destituido y desterrado de la corte.⁶

Durante este período, en Orán hubo muchas guerras hasta su liberación en 1792 y la retirada definitiva de los españoles del territorio oranés tras un asolador terremoto padecido por Orán el 8 y 9 de octubre de 1790. Los representantes del **rey Carlos IV** firmaron con el Dey de Argel la convención del 12 de septiembre de 1791, que estipulaba la evacuación de las dos plazas, y esta se hizo efectiva el 12 de febrero de 1792.⁷

Orán, apodada "*El bahia*", se considera como el símbolo de la presencia española en Argelia, **León Fey** apunta que Orán fue:

"el paraíso del desgraciado; es superior a todas las ciudades por su comercio; aquel que llega pobre a esa ciudad sale de ella rico".⁸

No solo Orán conoció ese enlace tan estrecho con los españoles sino, existe otras ciudades también como Ain Temouchent que conoció antecedentes históricos gravados en la memoria de sus habitantes, se ha llamado sucesivamente "*Safar*" por bereberes primitivos, "*selsumflumon*" por los romanos, "*lazeidour*" por los geógrafos árabes de la Edad Media,

⁶- Camino Feliciano Páez, *Españoles en Argelia: conquistas, migraciones, exilios*, Universidad de Mayores Experiencia Recíproca, Madrid, 2013, p.11. <http://umer.es/images/doc/n80.pdf>.

⁷- Vilar Ramírez Juan Bautista, *Los españoles en la Argelia francesa (1830-1914)*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C), Murcia, 1989, pp.34-37.

- Gregorio Sánchez DONCEL, *Presencia de España en Orán, 1509-1792*, Estudio Teológico de San Ildefonso, Toledo, 1991, p.210.

⁸- Kaddour Ahmed, Ídem, p.13.

“el Río Salado”⁹ por los españoles y los autóctonos; y en el siglo XX por los franceses forma una provincia bien individualizados, entre la región de Orán y Tlemcen.¹⁰

En la época de los españoles, entre las batallas y los sucesos que tuvieron lugar en Ain Temouchent, los habitantes de Ain Temouchent recuerdan dos incidentes famosos en el que las tropas de **Beni-Amer**¹¹ jugaron un papel fundamental, el primero representa “el asesinato de Baba Arudj”¹² y el segundo representa “la batalla de Chaabat El lahem”¹³.

En el siglo XVI, las tropas de Beni-Amer tenía tres secciones: **beni-yaakub**¹⁴, **beni-hamed**¹⁵ y **beni-chafaa**¹⁶, quienes resistieron, con una mano fuerte y unida la ocupación española de la ciudad de Orán.

Tras un viaje en los libros de la historia, los escritores e investigadores de la zona, tal como «**Reguig M.**»¹⁷, indican que hay varias historias que cuentan el incidente del “asesinato de Arouj”, las que dicen que Reis Arudj fue asesinado en “chaabat el lahem” y otras reclaman que esta tragedia ocurrió en “Río Salado”¹⁸, y las fuentes francesas asignan su asesinato a los árabes, a las tropas de Beni-Amer.

⁹- Carillo Antoine, “*Ain Temouchent terred’algérie*”, segunda edición, F.PLAZA y Cie, Oran, Marzo 1958, p.104.

¹⁰- *Ibidem*.

¹¹- *Amer*: fue el fundador de la tribu de Beni-Amer.

¹²- *Arudjbarbarousse* (1474–1518): Arudj Reis, baba Arudj (turco: Oruç Reis, Baba-Oruç), por la deformación dio Barberousse (barbarroja), Corsario y militar, bey otomano de Argelia, bey (gobernador en jefe) del oeste mediterráneo de Argelia actual.

¹³- *Chaabat El Lahem*: un pueblo argelino de la daira del Maleh, situado a 5 km al noreste de Ain Témouchent. El nombre de la ciudad “CHAABAT EL LAHEM” significa “ARBOL DE LA CARNE” donde se celebró un motín entre turcos y españoles, a los pies de un árbol que significa en árabe “Chaaba” y el componente del ser humano (la carne) que significa en árabe (el-Leham). <http://chabat-el-leham-ex-laferriere.e-monsite.com/pages/histoire-de-mon-beau-village.html>.

¹⁴- Beni-yaakub, del yakubia, hoy se llama “Saida”.

¹⁵- Beni-hamed, eran 66 fracciones en la época de los otomanos que ocupan toda Orán.

¹⁶- Beni-chafaa, ahora se encuentra en varias alianzas tribales en el oeste de Argelia.

¹⁷- El profesor “*Miloud Reguig*”, Nacido en 1948, en Oujda, Marruecos. Profesor de Historia. Vive actualmente en “*Chaabat*” “*el Leham*” en Ain Temouchent.

¹⁸- *Río Salado* o *El Malah*: un pueblo, también se llama “*El Malah*”, situado en el noroeste de Argelia, 11 km de Ain Temouchent, a 58 km de Orán, a 60 km de Sidi Bel Abbes y a 80 km de Tlemcen.

También, ha de detallar la resistencia de los habitantes de Ain Témouchent, especialmente, las tribus de Beni-Amer en la batalla de “chaabat El Leham” contra la colonización española en 1543, cuando las tribus de Beni-Amer bajo el liderazgo de *Abu Abdullah* quien lo han persuadido los españoles en la época de *Charle Quint*¹⁹ unirse el ejército y poner a disposición del comandante militar de España *Alfonso de Martínez*, mil soldados de sus hombres, pero eran pocos los de Beni-Amer que se unieron, donde se reunieron la mayoría de los jóvenes y guerreros de las tribus (Beni-Amer y Mediuna) bajo el liderazgo de *Ibrahim*. En la primera etapa, hicieron varias operaciones militares contra el ejército español en las alrededores de Ain Temouchant, es lo que no los impidió de arrastrarse a través la ciudad de Tlemcen, en una compañía colonial o militar amplia a partir de 31 Marzo 1543, bajo la dirección del *Compte de Alcaudete* y el mayor general *Melechior de Villaroel*.

En 05 de Marzo 1543, los soldados españoles fueron desplegados desde Aïn Kihal²⁰ al Rio Salado, y triunfaron también de extender su influencia en Tlemcen, pero, cuando regresaron a Orán, los habitantes de Aïn Temouchant los sorprendieron en el pueblo de “Chaabat el Leham”, donde pudieron esta vez, arrojar la más fea derrota del ejército español. Así que hoy, este lugar apodado « *Chaabat El Leham* », lleno de cadáveres que se han extendido al valle. Eso nos muestra el papel de las tribus de Beni-Amer en la lucha contra los colonizadores, también aclara y refuta las versiones de los historiadores franceses sobre las falsas acusaciones contra las tribus de Beni-Amer en cuanto a sus cooperaciones con los españoles para establecer su colonización en la zona, según ha reportado *A. Carrillo* en su libro: « *Temouchent tierra de Argelia* ».

Tenemos que señalar que, la importancia de la área estratégica y la fertilidad de las tierras de la región, es el factor principal que condujo los

¹⁹- QuintCharles, (1500-1558).

²⁰- *Ain Kihal*, un pueblo situado en el oeste de Argelia en las estribaciones de JebelGueriane (volcán extinto) a 14 km al sur suroeste de Ain Temouchent. Desde la presencia francesa, se ha llamado Ain Kial (Ain Khial), que significa la fuente de fantasmas, pero, después de 1962 tenía el nombre de Aïn Kihal.

españoles, otomanos, franceses y otros extranjeros a llegar a esta zona, donde construyeron sus vidas a través de la explotación de la tierra, lo que produjo una riqueza que les permitió construir magníficos edificios que todavía son visibles y muy similar a las estructuras construidas en sus países de origen. Gracias a los españoles que esta tierra tiene un carácter campesino puro, lo que se conoce de su Viticultura, y grano y pesca²¹.

Es interesante mencionar que los españoles fueron esparcidos por toda la región, en zonas como Ain Temouchent, Rio Salado²², Beni saf, Bouzedjar, Chaabat el Lahem, Hammam Bouhdjery Ain Kihal.

Una mirada general sobre la emigración española en Argelia hasta el siglo XX

La emigración como fenómeno tiene un motor principal que la mantiene vigente a través de los siglos, que estriba en la necesidad de buscar unas mejores condiciones de vida humana. España es un país con un singular historial emigratorio, tanto en su dimensión política como económica, tanto en su diversidad de regiones de emisión y lugares de destino como en sus variados ciclos de temporalidad.

La emigración española a Argelia comenzó hace varios siglos. Empezaron los primeros rotativos a funcionar en Argel y Orán bajo nombres españoles reflejando la realidad sociopolítica de los españoles en Argelia. **Cencillo Pineda** menciona que: *“Lo cierto es que los musulmanes extendieron su dominio por toda la Península, lo que dio origen a una corriente migratoria en ambos sentidos”*.²³

²¹- El sector de la pesca y la acuicultura en la Wilaya de Ain-Témouchent es de gran importancia debido a su ubicación, compuesto de una larga línea costera de 80 km y una vasta zona marítima, además de la disponibilidad de infraestructura portuaria especializada en la pesca, que consta de dos puertos de *Beni Saf* y *Bouzedjar*.

²²- En 1876 vivían 283 habitantes de origen español.

²³- Kaddour, Ahmed, Op.cit, p.23.

Entonces, Argelia bajo el poder de Francia se limitó a recibir numerosos emigrantes temporeros procedentes de los campos de Levante, de Andalucía, emigrantes que son los que han dejado la huella más apreciable hoy día en el español argelino. La mayor parte de estos emigrantes procedían de las provincias de Alicante, Murcia y Almería y pertenecían a los estratos sociales más modestos. Según *Vilar*, en 1841, la espontánea emigración española había hecho ascender a 9.748 el número de sus colonos en Argelia, frente a los 11.322 franceses²⁴.

En la tesis doctoral de *Ahmed Kaddour*, nos explica en un esquema²⁵ de *Fernández Flores*, que durante el año de 1850, la Argelia ha recibido 41.525 (33 %) de emigrantes españoles, y en 1871 recibió 71.366 (25.5 %), lo que nos lleva a observar una superioridad estadística de la población española. A partir del año 1875, la evolución demográfica tuvo, paulatinamente, una nueva distribución en la que la superioridad poblacional española es patente, sobre todo en la zona oeste de Argelia. En la misma línea, *Vilar* se ha pronunciado, puntualizando que la población española en el Oranesado progresó más rápidamente que la francesa y que el crecimiento hispano se debió al excedente anual de nacimientos sobre defunciones y a la aportación migratoria, como muestra el siguiente cuadro²⁶:

Municipio	Total Población	Población Francesa	Población española
Ain el Turk	479 hab.	118 hab.	299 hab.
St.Denis du Sig	9.008 hab.	5.145 hab.	1.179 hab.
Mazalquivir	1.690 hab.	830 hab.	284 hab.
Sidi bel Abes	10.008 hab.	6.736 hab.	2.044 hab.

²⁴- Bautista Vilar, Juan, Op.cit, p.25.

²⁵- Kaddour Ahmed, Op.cit, p.25.

²⁶- Ídem, p.25. Recogido por Bonmatí, (1989:188), de Sr. Mazet, “*Los españoles en África*”, Boletín de la Sociedad, 1989, p.390.

En el caso de Ain Temouchent, su población evolucionó de 694 en 1851 a 7388 europeos²⁷, y 12943 argelinos en 1954, como nos muestra el siguiente cuadro:²⁸

Año	Población europea	Población argelina
1851	694 hab.	/
1857 ²⁹	884 hab.	/
1867	1568 hab.	/
1887	2492 hab.	1737 hab.
1906	4684 hab.	2930 hab.
1926	8911 hab.	4994 hab.
1954	7388 hab.	12943 hab.

Notamos en el siguiente cuadro de 1954, que el número de argelinos siempre ha sido una mayoría, especialmente en pueblos construidos por la colonización francesa en Ain Temouchent:³⁰

Municipio	Población argelina	Población marroquí	Población francesa	Extranjeros
Ouadi Sabah	6211hab.	122hab.	3070hab.	/
Barkech	7128hab.	23hab.	23hab.	13hab.
Okeblil	1626hab.	/	/	/
Total	14965hab.	145hab.	3093hab.	13hab.

En el 5 de julio de 1962 se declaró la Independencia de Argelia, año en el que muchos españoles de origen español y de origen sefardí, los llamados

²⁷- Españoles, franceses e italianos.

²⁸- Carillo Antoine, Op.cit, p.100.

²⁹- MouasSaid, « *Ain Temouchent à la rencontre du feu sacré* », maison de la culture, Ain Temouchent, 2005, p.30.

³⁰- ReguigMiloud, Op.cit, p.138.

"*PiedsNoirs*"³¹ que construyeron en estas tierras argelinas sus vidas, tuvieron que abandonar el país bajo la presión de la famosa frase popular "*cercueilleou la valise (la maleta o el ataúd)*"³². Aunque, la mayoría de los españoles prefirieron quedarse en la Argelia independiente, donde han construido sus propiedades. En un artículo, encontramos que el historiador *Vilar Ramírez* señala que, los españoles permanecieron en Argelia más de tres siglos como en muchos manuales históricos aparece, aunque si nos referimos al período militar y al dominio español de algunas plazas como Orán, afirmamos que el cómputo de la presencia española en la Argelia abarca desde los comienzos del siglo XVI hasta finales del siglo XX. Son entonces cinco siglos, aunque en algunos períodos tiene un carácter intermitente.³³

El multiculturalismo, interculturalismo e interculturalidad

La cultura es el sistema de valores, normas, creencias, costumbres, conductas, que los miembros de una sociedad usan en interacción entre ellos mismos y con su mundo. Es también un conjunto de comportamiento, pensamiento y de sensibilidad que construyen las actividades del hombre en su triple relación con la naturaleza, con la sociedad, y con lo trascendental. Según el diccionario de la educación, *Larousse (1988)*, la cultura es:

"un conjunto de formas de ver, sentir, percibir, pensar, expresar, reaccionar, modo de vivir, creencias, conocimientos, realizaciones, costumbres, tradiciones, instituciones, normas, valores, ocios y aspiraciones".

³¹- Es un término aplicado a los franceses que residían en Argelia, que tuvieron que abandonar el país tras su independencia en 1962. A veces es aplicable, por extensión, a cualquier europeo coetáneo.

³²- Era una frase promulgada por el FLN (Frente de Liberación Nacional), enviada por carta y entregada en mano, como medida de presión, a los *piedsnoirs* para que abandonaran Argelia.

³³- Elaid Lahouaria Nourine, *ELE e interculturalidad*, Universidad de Orán, Facultad de Letras, Lenguas y Artes, Departamento de Lenguas Latinas, CVC. Cervantes, p.30. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/05_elaid.pdf.

El multiculturalismo, interculturalismo e interculturalidad son términos utilizados en la literatura de manera prácticamente sinónima. El multiculturalismo, como concepto, es una teoría que busca comprender los fundamentos culturales de cada una de las naciones, las cuales se caracterizan por su gran diversidad cultural. Es una sociedad donde coexisten dos o más culturas en el mismo país. Es también un movimiento que hace hincapié en la diversidad cultural como fuente de enriquecimiento de la sociedad. Se puede manifestar como políticas proactivas³⁴; es decir, la lucha contra la discriminación, la identidad, promover la expresión de la diversidad cultural y comunitaristas³⁵, para el reconocimiento de los estatutos legales o administrativas específicas a los miembros de ciertas comunidades.

Parece claro que el adjetivo “multicultural” se refiere a la variedad que presentan las culturas en una sociedad humana para resolver las mismas necesidades individuales cuando todas ellas deberían poseer igualdad de posibilidades para desarrollarse social, económica y políticamente. Entonces, la “multiculturalidad” se define como un grupo humano donde hace a su modo cultura, llevando consigo su cosmovisión y su propia forma de expresarse y pensar y hacer referencia a la diversidad cultural existente en nuestras sociedades³⁶.

Luego, al interculturalismo que, por su parte, implica una interacción dinámica entre culturas y afirma explícitamente la realidad del diálogo, la reciprocidad, la interdependencia, y expresan más bien un deseo, un método de intervención por medio del cual la interacción entre las diferentes culturas sea

³⁴- *Toupictionnaire*: diccionario de la política, *definición del multiculturalismo*. <http://www.toupie.org/Dictionnaire/Multiculturalisme.htm>.

³⁵- Es un término político del Neologismo parece en los años de 1980, tiene relación con el comunitarismo. Como adjetivo, se utiliza donde se hacen todos los recursos disponibles para la comunidad.

Y como nombre, se utiliza por la parte de un seguidor del comunitarismo, la estructura social actual basado en el desarrollo de las operaciones específicas de cada una de las comunidades étnicas de un país.

³⁶- *Multiculturalisme* et *interculturalité*, <http://www.millenaire3.com/contenus/ouvrages/lexique28/multicult.pdf>.

una fuente de enriquecimiento mutuo³⁷. Mientras que para el interculturalismo acepta la asimilación de costumbres, normas y valores de otras culturas diferentes a la propia³⁸.

La noción de interculturalidad, en primero, fue diseñado en los años 70 como consecuencia de la situación multicultural en las aulas de los países de inmigración, como Francia y Alemania. El término “interculturalidad” ha nacido en la escuela, pero más tarde se aplicó ampliamente en otras disciplinas. El concepto también ha sido adoptado por la enseñanza de lenguas extranjeras y desempeña un papel importante en la actualidad. La interculturalidad se ha convertido en una expresión que se puede encontrar en todas partes del mundo. Esto no es casual, en un mundo cada vez más globalizado de la construcción que ayuda a gestionar esta nueva abundancia y diversidad. Esto fue reconocido por *el Consejo de Europa* que escribió el significado de la interculturalidad en el contexto de los desafíos del cambio socio-cultural en 1986: “*L’Interculturalisme: de l’idée à la pratique didactique et de la pratique à la théorie*”:

“El uso de la palabra 'intercultural' implica necesariamente, si se asigna el prefijo "inter" su pleno sentido, la interacción, el intercambio, la eliminación de barreras, la reciprocidad y la verdadera solidaridad. Si, después de la "cultura" reconoce su valor, implica el reconocimiento de los valores, estilos de vida y las representaciones simbólicas que los seres humanos, tanto de los individuos y las empresas, hacen referencia en las relaciones con los demás y la concepción del mundo”³⁹.

³⁷- Antonio, MUÑOZ, *Educación intercultural*, Universidad Complutense de Madrid, Colombia, http://html.rincondelvago.com/educacion-intercultural_3.html.

³⁸- Ricardo, CLAVERÍAS, *Interculturalidad y cambio climático con el enfoque de desarrollo territorial*, <http://www.monografias.com/trabajos104/interculturalidad-y-cambio-climatico/interculturalidad-y-cambio-climatico.shtml>.

³⁹- Maddalena, DE CARLO, *L’interculturel*, Clé International, Paris, 8 Marzo 1999, p.41.
- Traducción personal. Texto original: « L’emploi du mot ‘interculturel’ implique nécessairement, si on attribue au préfixe ‘inter’ sa pleine signification, interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité. Si, au terme ‘culture’ on reconnaît toute sa valeur, cela implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des représentations symboliques auxquels les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la conception du monde».

La interculturalidad es la idea de intercambio y respeto por el otro, es de moderar el etnocentrismo, es decir, la tendencia a juzgar otras culturas sólo a través de nuestras miradas limpias. Es a través de la alteridad, es decir, las miradas de los demás que nos damos cuenta de nuestra propia visión del mundo y esta visión debe ser dinámica, no estática. Como lo ha mencionado **Amor Séoud (1997)** en su libro, « *Pour une didactique de la littérature, Pour une démarcheinterculturelle* »:

*“El interés del enfoque intercultural es que va acompañado de una conciencia de sí mismo, en el que es relacionada si misma frecuentemente en entredicho de uno mismo”.*⁴⁰

Se puede también referirse a: "*todos los procesos - psicológico, relacional, grupal, institucional... generados por la interacción de las culturas en una relación de intercambio recíproco y la perspectiva de ahorro de una identidad cultural relativa de los socios en relación*".⁴¹

A partir de estas definiciones, hablamos de la cultura argelina moderna, que es una síntesis armoniosa de este patrimonio multifacético y por lo tanto rico, moldeada por la historia y el comercio. Pues, la evolución de la literatura argelina está estrechamente ligada a los acontecimientos que han marcado la historia reciente de este país (la colonización, la guerra de la independencia, la inmigración, el ascenso del islamismo), Argelia se bañaban en muchas civilizaciones y culturas. Por eso, Argelia se considera como un país multicultural e intercultural.

⁴⁰- Lotta, KOENIG, *L'interculturalité*, la universitaria de Göttingen, marzo 2008, p.02. Doc.

- Traducción personal, texto original, « L'intérêt de la démarche interculturelle est donc qu'elle s'accompagne d'une prise de conscience de soi, liée elle-même souvent à une remise en question de soi ».

- Traducción personal. Texto original: « L'intérêt de la démarche interculturelle est donc qu'elle s'accompagne d'une prise de conscience de soi, liée elle-même souvent à une remise en question de soi ».

⁴¹- Clanet ciudadopor Douard y Ragi 1999, *Multiculturalisme et interculturalité...* <http://www.millenaire3.com/contenus/ouvrages/lexique28/multicult.pdf>.

- Traducción personal. Texto original. : « L'ensemble des processus — psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels... — générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échanges réciproques et dans une perspective de sauvegarde d'une relative identité culturelle des partenaires en relation ».

Es suficiente decir que la presencia de diversos extranjeros ha contribuido, en general, a afectar más la situación sociolingüística cultural de nuestra Argelia. Entre ellos, nuestro interés nos lleva más a estudiar la presencia española en las zonas situadas en la parte occidental, en especial, la ciudad de “Aïn Temouchent”, donde realizamos nuestro TFM, que conoce una gran cantidad de hispanismo, ya sea del lado cultural o lado lingüístico, en los que sus habitantes acostumbra a coexistir con esta influencia extranjera en su vida cotidiana.

Esquema⁴²

Pluralismo, Multiculturalismo e interculturalidad

Propuesta terminológica y conceptual de *Carlos Giménez Romero*

Plano Factico	Multiculturalismo	Interculturalidad
O de los Hechos	Diversidad cultural,	Relaciones interétnicas,
LO QUE ES	lingüística, religiosa,...	interlingüísticas, interreligiosas....

⁴²- Carlos Giménez Romero, “*pluralismo, multiculturalismo e interculturalidad*”, propuesta de clarificación y apuntes educativos, publicado en la Revista “*Educación y Futuro: Revista de Investigación Aplicada y Experiencias Educativas n°8*”, Editorial CES Don Bosco-EDEBÉ, abril 2003, págs. 9-26., p.05.

<p>Plano Normativo</p> <p>O de las propuestas sociopolíticas y éticas</p> <p>LO QUE DEBERIA SER</p>	<p>Multiculturalismo</p> <p>Reconocimiento de la diferencia</p> <p>1.principio de Igualdad</p> <p>2.principio de Diferencia</p>	<p>Interculturalismo</p> <p>Convivencia es la diversidad</p> <p>1.principio de igualdad</p> <p>2.principio de diferencia</p> <p>3.principio de interaccion positiva</p>
	<p>Modalidad 1</p>	<p>Modalidad 2</p>
<p>PLURALISMO CULTURAL</p>		

La influencia y el impacto de la cultura española en Argelia

Aunque han pasado muchos años desde la salida de los emigrantes españoles de Argelia, la herencia cultural y social que dejaron, sigue visible. Su género de vida cambió bastante la forma de vivir y, en general, la cultura de los argelinos, como: *El Oranesado*⁴³, *Aïn Témouchent*⁴⁴, *Sidi bel abbes*⁴⁵, *Teremcen*⁴⁶.

Entonces, los emigrantes españoles, a lo largo de su presencia en Argelia, dejaron una huella profunda en esta sociedad, en consecuencia de una mezcla de lenguas y dialectos entre ambas comunidades, y fruto de la coexistencia de diferentes idiomas y etnias; actualmente, el habla de los argelinos está llena de préstamos de origen español, gozando de una atención investigadora por parte de los hispanistas argelinos y, como es obvio, forma parte de la fisonomía cultural del territorio argelino, es decir, los hábitos, la lengua y el dialecto muestran una profunda caracterización de la emigración española. Después el año 1999, *Vilarha* mencionado que:

*“Orán llegó a contar con sus propias fallas y algunas de esas tradiciones festivas han llegado hasta hoy. Por ejemplo, la levantina de comer la mona o bollo con un huevo en el centro (la mona para los argelinos), picnic campestre de pascua de Resurrección, con el que los oranenses actuales festejan el morabito patrono de su ciudad, con rabita en los aledaños del ex-santuario Ntra. Sra. de Santa Cruz (ex-patrona local), tradicional centro de festejos”*⁴⁷

⁴³- Región del oeste de Argelia.

⁴⁴- Provincia costera del noroeste de Argelia.

⁴⁵- Situada en el noroeste de Argelia.

⁴⁶- *Tlemcense* situa en el noroeste de Argelia, tiene fronteras con Marruecos.

⁴⁷- Kaddour Ahmed, Op.cit, p.32.

Además, la llegada de élites y la aparición de la prensa escrita fundamentalmente en español, y en menor medida en valenciano, dejaron un legado cultural para Argelia. En 1992, el dialectólogo y sociolingüista español **Moreno Fernández**, ha mencionado en su documento “*Españoles en el norte de África*” que:

“Curiosamente, fueron los españoles más afrancesados y proselitistas los que impulsaron con fuerza la creación de la prensa en español”⁴⁸.

Entre 1880 y 1930 hubo 29 publicaciones de prensa en castellano y valenciano, con una importantísima huella de información que atestigua una etapa de la presencia de emigrantes españoles en el Oranesado. También tuvo presencia argelina en la creación literaria y estilística española, que se cristalizó en grandes obras, como las del cautivo en Argelia **Miguel de Cervantes** (1547-1616) *El gallardo español y los banos de Argél*”.⁴⁹

Pedro Escamilla, por su parte, publicó “*Las matanzas de Orán*” en 1881. “*La cueva de Cervantes en Argel*”, de **Antonio Roton doy Nicolau** se publicó en Madrid,⁵⁰ el poeta militar “**Jean Senac**” quien nació en Beni saf, sus padres de origen español citando algunas de sus obras poéticas: “*L’avènement du corpoème*”, “*Le Mythe du Sperme-Méditerranée*”.

Esta riqueza cultural, todavía, representa las profundidades de la comunidad argelina, principalmente en el oeste, en el que, solo el paso del tiempo puede conseguir a descontextualizar el patrimonio de Argelia.

A nivel lingüístico, encontramos como herencia la palabra “*la mona*”, que es de origen alicantino, ya no se siente como elemento extranjero, sino plenamente argelino. La plaza de “*Santacruz*” se convierte en un morabito de

⁴⁸- Fernández Francisco, Moreno, “*Españoles en el norte de África*”, (con especial referencia al español en Argelia), Universidad de Alcalá, http://www.academia.edu/6414117/El_espa%C3%B1ol_en_el_Norte_de_%C3%81frica_con_especial_referencia_a_Argelia.

⁴⁹- *Hesperia culturas del Mediterráneo*, biblioteca viva de-el Ándalus, Fundación Paradigma Córdoba, revista.

⁵⁰- *Hesperia culturas del mediterráneo*, Ibersaf Editores, revista, p.23.

origen musulmán “*MouleyAbdelkader*”. También, la Plaza de “*Toros*”, actualmente abandonada, como lo describió *Ahmed Kaddour* en su tesis doctoral, que es un mudo testigo resistente al paso del tiempo, que traslada al visitante, conocedor de la historia de Orán, a épocas donde tantas proezas taurinas hicieron vibrar tanto a españoles, franceses como a argelinos. Añadimos la plaza de “*Río salado*”, situada en el noroeste de Argelia, poblada por los colonos españoles a partir de 1882⁵¹. “*La paëlla*” que es un famoso plato de pescado español, que se ofrece al joven marido un día antes del matrimonio por sus amigos. Esta tradición generalizada hoy en AinTemouchent. También encontramos un juego español, que se juega solamente en Ain Temouchent y Beni Saf actualmente, “*El triunfo*”...etc. A partir de todo lo adelantado podemos afirmar que lo que era español de antaño es ahora, por traspaso de herencia, argelino.

Por otra parte, Argelia representa una tierra de agricultura, prensa y política. No sorprende que también su cultura arabo-europea cautive a muchos escritores que pasaron por su tierra, desde “*San Agustín*” hasta “*Cervantes*”, pasando por “*García de la Huerta*” y muchos más. Cabe destacar al novelista *Louis Bertrand* (20 marzo 1866 - 6 diciembre 1941) que escribió en el año 1899, una de sus obras más exitosas: “*Le sang des races (la sangre de las razas)*”, en la que hace de la sociedad española en Argelia un espejo realista en el que se reflejan sus costumbres, tradiciones y convivencias con los demás oriundos coetáneos.⁵²

⁵¹- Incluye 420 familias: 283 familia española y el resto de origen francés y residentes de la zona. Reguig M., Op.cit, p.136.

⁵²- Kaddour Ahmed, Op.cit, p.34.

CONCLUSIÓN

Al final del desarrollo científico de nuestro trabajo de investigación, confesamos que el Oranesado disfruta de una riqueza lingüística cultural que ocupa una parte estratégica de Argelia, la causa que empujara siempre los españoles u otro elemento extranjero a dibujar sus planes sobre este suelo rechazando marcharse. Es suficiente decir que la presencia de diversos extranjeros ha contribuido, en general, a afectar más la situación sociolingüística cultural de nuestra Argelia.

Pues, mencionamos que durante ese tema de investigación nos ha permitido una experiencia fructífera en nuestro ámbito universitario, además de ser una oportunidad para presentar ese esfuerzo durante este camino de investigación y abrir una lectura profunda en los libros, que cuentan de manera muy explicada los antecedentes históricos de Argelia, en los que hemos descubierto y justificado las más importantes causas y consecuencias que condujeron a un contacto cultural y lingüístico de ambas comunidades argelina y española.

Nuestro trabajo de investigación estaba un trabajo de terreno; y un reto imprescindible para llegar al objeto principal de la investigación en el que nuestro interés nos lleva más a estudiar, precisamente, la presencia española en la región de Aïn Temouchent, que conoce hasta la actualidad una gran cantidad de patrimonio, ya sea del lado cultural o lado lingüístico, en los que sus habitantes acostumbra a coexistir con esta influencia extranjera en su vida cotidiana.

Esperando que el investigar en la mezcla del patrimonio histórico-cultural y por supuesto lingüístico hacia Argelia no acabe aquí y que lo continuemos con instancia y determinación en próximos trabajos.

*“Se dice que la sabiduría es el esfuerzo por conocer,
no sé....*

*Yo me esfuerzo por conocer, y no me considero
sabio,*

solo un aprendiz”

Anónimo